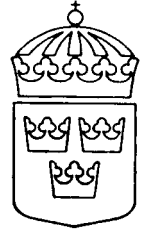


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 44

Nr 44

**Överenskommelse med Litauen om utvecklings-
arbete och tekniskt bistånd inom området för rätts-
liga och inrikes frågor**

Vilnius den 16 december 1998

Regeringen beslutade den 10 december 1998 att underteckna överenskom-
melsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet.

Den på engelska avfattade handlingsplanen finns tillgänglig på Utrikesde-
partementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om utvecklingssamarbete och tekniskt bistånd inom området för rättsliga och inrikes frågor

Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som är medvetna om den ökande risken att utbredningen av organiserad brottslighet, olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen samt nationell och internationellt terrorism utgör ett hot som kräver ett brett och effektivt internationellt samarbete för att kunna bekämpas,

som erkänner Litauens behov av att förbereda sig för medlemskap i Europeiska unionen,

som därför finner det nödvändigt att stärka utvecklingssamarbetet och det tekniska biståndet inom området för rättsliga och inrikes frågor,

som leds av principer om likställdhet, ömsesidighet och nytta för de båda avtalsslutande parterna, har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vardera avtalsslutande parten åtar sig, inom ramen för sin nationella lagstiftning, att genomföra den bilagda handlingsplanen om utvecklingssamarbete och tekniskt bistånd inom området för rättsliga och inrikes frågor, nedan kallad handlingsplanen. Handlingsplanen utgör en integrerad del av denna överenskommelse.

Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten uppdrar åt de i handlingsplanen upptagna myndigheterna att ansvara för planens genomförande.

Artikel 3

En ömsesidig utvärdering av genomförandet av handlingsplanen skall göras årligen av justitieministern i Konungariket Sverige och av inrikes- och justitieministrarna i Republiken Litauen.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania on development co-operation and technical assistance in the area of Justice and Home Affairs

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter called the Contracting Parties,

being aware of the growing risk that the spread of organized crime, illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, national and international terrorism constitute a threat requiring broad and effective international co-operation in order to combat it,

recognizing the need for Lithuania to prepare for membership in the European Union,

finding it therefore a matter of necessity to strengthen the development co-operation and technical assistance in the field of Justice and Home Affairs,

Being guided by Principles of equality, reciprocity and benefit to both Contracting Parties, have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of their national legislations, each Contracting Party undertakes to implement the attached Action plan on development co-operation and technical assistance in the area of Justice and Home Affairs, hereinafter called the Action plan. The Action plan is an integral part of this agreement.

Article 2

Each Contracting Party commissions the authorities included in the Action plan to be responsible for the implementation.

Article 3

A mutual evaluation of the implementation of the Action plan shall be carried out annually by the Minister of Justice of the Kingdom of Sweden and the Ministers of Interior and Justice of the Republic of Lithuania.

Artikel 4

Denna överenskommelse träder omedelbart i kraft vid undertecknandet och förblir i kraft till och med den 31 december 2001.

Den skall förbli i kraft om den inte sägs upp genom skriftlig underrättelse från endera avtalslutande parten. Uppsägningen träder i kraft vid utgången av en period om tre månader från den dag då underrättelsen mottogs.

Om de avtalslutande parterna kommer överens om detta, får ändringar och tillägg införas i överenskommelsen genom skriftligt förfarande.

Upprättad i Vilnius den 16 december 1998 i två exemplar på svenska, litauiska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Laila Freivalds

Justitieminister

För Republiken Litauens regering

Vytautas Pakalniškis

Justitieminister

Tillförordnad inrikesminister

Article 4

This Agreement shall enter into force directly upon signature and remain in force until 31 December 2001.

It shall remain in force unless terminated by written notification from either one of the Contracting Parties. The termination will be effective at the expiration of three months after the date of receiving such a notification.

If the Contracting Parties so agree, amendments and additions may be introduced into the Agreement by a written procedure.

Done at Vilnius on the 16th day of December 1998 in duplicate in Lithuanian, Swedish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden

Laila Freivalds

Minister of Justice

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania

Vytautas Pakalniškis

Minister of Justice

Acting Minister of Interior

Švedijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės

SUTARTIS

dėl bendradarbiavimo ir techninės pagalbos teisingumo ir vidaus reikalų srityje plėtros

Švedijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

suprasdamos, kad plintantis organizuotas nusikalstamumas, neteisėtas narkotinių ir psichotropinių medžiagų gabenimas, vidaus ir tarptautinis terorizmas kelia grėsmę, kuriai panaikinti reikalingas platus ir efektyvus bendradarbiavimas,

pripažindamos Lietuvos poreikį pasirengti narystei Europos Sąjungoje,

ir dėl šios priežasties manydamos, kad yra būtina sustiprinti ir išplėsti bendradarbiavimą bei techninę pagalbą teisingumo ir vidaus reikalų srityje,

vadovaudamosi lygiateisiškumo, abipusiškumo ir naudingumo abiem Susitariančiosioms Šalims principais, susitarė:

1 straipsnis

Pagal savo nacionalinius įstatymus kiekviena Susitariančioji Šalis įsipareigoja vykdyti pridedamą Veiksmų planą dėl bendradarbiavimo ir techninės pagalbos teisingumo ir vidaus reikalų srityje plėtros (toliau vadinamas Veiksmų planu). Veiksmų planas yra sudėtinė šios Sutarties dalis.

2 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria Veiksmų plane paminėtas institucijas atsakingomis už įgyvendinimą.

3 straipsnis

Abipusį Veiksmų plano įvertinimą kiekvienais metais atlieka Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ir teisingumo ministrai ir Švedijos Karalystės teisingumo ministras.

4 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja iš karto ją pasirašius ir galioja iki 2001 metų gruodžio 31 dienos.

Ji gali būti nutraukta rašytiniu bet kurios Susitariančiosios Šalies pranešimu. Nutraukimas įsigalios praėjus trims mėnesiams nuo tokio pranešimo gavimo datos.

Susitariančiosioms Šalims susitarus, ši Sutartis gali būti pataisyta ir papildyta laikantis rašytinės procedūros.

Sudaryta Vilniuje 1998 metų gruodžio 16 dieną dviem egzemplioriais lietuvių, švedų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai vienodai autentiški. Aiškinimo nesutapimo atveju, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

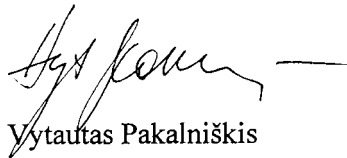
Švedijos Karalystės
Vyriausybės vardu



Larfa Freivalds

Teisingumo ministrė

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Vytautas Pakalniškis

Teisingumo ministras,
pavadojantis vidaus reikalų
ministrą